Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem wiem to że wejdą po wyjściu moim wilki ciężkie do was nie oszczędzając trzódki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja wiem, że po moim odejściu wejdą do was wilki drapieżne,\* które nie będą oszczędzać stada;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja wiem, że wejdą po odejściu mym wilki ciężkie\* do was nie oszczędzając trzódki. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem wiem to że wejdą po wyjściu moim wilki ciężkie do was nie oszczędzając trzódki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wiem, że po moim odejściu wejdą między was drapieżne wilki, które nie będą oszczędzać stada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż wiem, że po moim odejściu wejdą między was wilki drapieżne, które nie będą oszczędzać stada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć ja to wiem, że po odejściu mojem wnijdą między was wilcy okrutni, którzy trzodzie folgować nie będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jać wiem, że po odeszciu moim wnidą między was wilcy drapieżni, nie folgując trzodzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, że po moim odejściu wejdą między was wilki drapieżne, nie oszczędzając stada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja wiem, że po odejściu moim wejdą między was wilki drapieżne, nie oszczędzając trzody, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, że po moim odejściu wejdą między was drapieżne wilki, które nie oszczędzą trzody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem, że po moim odejściu zjawią się wśród was drapieżne wilki i nie oszczędzą owczarni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiem, że po moim odejściu wkradną się między was wilki drapieżne, niszczące trzodę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem, że gdy odejdę, zjawią się wśród was drapieżne wilki, które będą szarpać owce;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdaję sobie sprawę, że po moim odejściu wejdą między was wilki drapieżne, które nie oszczędzą owczarni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Бо] я знаю [це], що по моїм відході прийдуть до вас хижі вовки, які не щадитимуть отари, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ja to wiem, że po moim odejściu wejdą do was gwałtowne wilki, nie oszczędzając trzody. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiem, że gdy odejdę, wejdą pomiędzy was dzikie wilki i nie będą oszczędzać stada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja wiem, że po moim odejściu wejdą pomiędzy was ciemięskie wilki i nie będą się czule obchodzić z trzodą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niestety wiem, że po moim odejściu pojawią się wśród was fałszywi nauczyciele, którzy będą jak drapieżne wilki wśród stada. |

1. 1) <x>470 7:15</x>; <x>470 10:16</x>; <x>500 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 34:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prawdopodobnie metafora uciążliwości i szkodliwości. [↑](#footnote-ref-4)